

ЯСНЫЙ ЯЗЫК

КАК СДЕЛАТЬ ИНФОРМАЦИЮ ДОСТУПНОЙ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПОНИМАНИЯ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

2018

Методические рекомендации разработаны в рамках проекта «Доступ к информации для людей с инвалидностью или «Ясный язык», который реализует ОО «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» в партнерстве с негосударственной инициативой «Группа по оказанию помощи пострадавшим от радиации белорусским детям при Евангельской общине Берлин-Кепеник», Обществом поддержки людей с умственными ограничениями в Чешской Республике.

Проект осуществляется при содействии Программы поддержки Беларуси (ППБ). Программа поддержки Беларуси реализуется Дортмундским международным образовательным центром (IBB Dortmund) по поручению Министерства экономического сотрудничества и развития (BMZ) и Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ). Мнение авторов может не совпадать с мнением ППБ.

Партнеры проекта:

— Институт инклюзивного образования Белорусского государственного педагогического университета им. М.Танка;

— Журналистская мастерская Пресс-клуб Беларуси.

Проект поддержали Министерство труда и социальной защиты Республики Беларусь и Министерство информации Республики Беларусь.

«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации /Под ред. Е.Г. Титовой.–Минск, 2018.– 42 с.

Корректор И.М. Царь
Верстка А.И. Титова

Составители:

В.В. Хитрюк, директор Института инклюзивного образования учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», доктор педагогических наук, доцент;

Е.Н. Сороко, заведующий кафедрой коррекционно-развивающих технологий Института инклюзивного образования учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат педагогических наук, доцент;

Т.В. Гришан, специалист ОО «БелАПДИиМИ»;

В.И. Ковалева, специалист ОО «БелАПДИиМИ»;

Б. Браун, координатор проекта «Доступ к информации для людей с инвалидностью или «Ясный язык», г. Берлин, Германия.

Общественное объединение
«Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам»

«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания

Методические рекомендации

Минск, 2018

Адресность. Специалисты учреждений Министерства образования (администрация, учителя-дефектологи, воспитатели, тьюторы, педагоги-психологи), Министерства труда и социальной защиты (администрация, специалисты по социальной работе, социальные работники), Министерства здравоохранения (администрация, медицинские работники), представители средств массовой информации, сотрудники и представители неправительственных организаций, студенты, магистранты и др.

Оглавление

6	Введение
7	1. Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»
7	1.1. Что такое «ясный язык»
9	1.2. Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»
9	1.2.1. Требования к словам
12	1.2.2. Требования к числовой информации
14	1.2.3. Требования к предложениям
15	1.2.4. Требования к графикам и таблицам
15	1.2.5. Требования к теме, заголовку текста и его содержанию
16	1.2.6. Требования к объему текста, его размещению и формату страниц
18	1.2.7. Требования к шрифтам и начертаниям
19	1.2.8. Требования к графическим изображениям
24	1.3. Требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке»
29	2. Роль экспертов-оценщиков в создании и адаптации текстовой информации на «ясном языке»
29	2.1. Подготовка экспертов-оценщиков для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»
35	2.2. Участие экспертов-оценщиков в создании нового текста на «ясном языке»
36	2.3. Участие экспертов-оценщиков в адаптации сложного текста на «ясный язык»
37	2.4. Участие экспертов-оценщиков в вычитке текста на «ясном языке»
39	Заключение
40	Список использованных источников
41	Приложения

Введение

Каждый раз, когда автор или коллектив авторов решает что-нибудь написать, предстоит ответить на ряд очень важных вопросов: о чем писать? Зачем писать? Для кого писать? Кому нужна новая книга? Эти вопросы мы задавали себе и пытались на них ответить.

Умение общаться с разными людьми, используя их средства передачи информации, – безусловный талант. К этим разным, непохожим на нас людям относятся и те, кто имеет трудности в общении, в понимании устной и письменной информации. Такое положение приводит к дискриминации данной группы людей. Однако каждый человек должен иметь возможность доступа к информации, которая определяет сферу его социального взаимодействия, профессиональную или трудовую занятость, удовлетворение его потребностей.

Мы привыкли сложно думать, сложно говорить, сложно писать. При этом редко задумываемся над тем, всем ли понятно то, что мы пишем в объявлениях, инструкциях, договорах. Нам кажется, что важным является собственно созданный продукт. А то, кто и каким образом его будет использовать, – это дело и задача самого пользователя. Но верна ли такая позиция? Поиски ответа на данный вопрос и заставили авторов брошюры, которую Вы держите в руках, переосмыслить и переоценить социальное общение с позиций разных людей. И прежде всего с позиций людей, имеющих интеллектуальные нарушения.

Целью создания методических рекомендаций является получение инструмента, который позволяет сделать сложный для прочтения и понимания письменный текст простым и понятным многим. Таким образом, мы стремились определить пути, каким образом «одеть» сложное содержание инструкций, правил, документов – любых письменных текстов, с которыми приходится сталкиваться всем людям социального сообщества, – в простую «одежду». Такой путь называется созданием текстов с применением правил/стандартов «ясного языка». При этом, подобно тому как «новая одежда» должна быть впору ее владельцу, тексты, созданные по правилам «ясного языка», должны быть понятны тем, кто их читает. Для этого к созданию и экспертизе разработанных текстов привлекаются люди с интеллектуальными нарушениями.

Содержание методических рекомендаций знакомит с тем, что такое «ясный язык», каким образом отбираются слова и выражения, как перестраиваются грамматические конструкции, какие технические требования должны быть соблюдены, каким образом ведется подготовка экспертов-оценщиков из числа людей с интеллектуальными нарушениями и многое другое.

«Ясный язык» как инструмент работы с текстами не является абсолютно новым. Он инновационен для русскоязычного сообщества.

Брошюра адресуется всем, кто хочет научиться разрабатывать тексты с использованием правил/стандартов «ясного языка», кто хочет понять, каким образом следует работать с экспертами-оценщиками.

1. Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

1.1. Что такое «ясный язык»

Для большинства людей с интеллектуальными нарушениями являются характерными трудности в овладении чтением и письмом, в понимании информации, представленной в текстовой форме.

В связи с чем люди даже с легкими интеллектуальными нарушениями не могут в полной мере стать полноправными членами социума. Они выпадают из социальной, политической и культурной жизни страны.

Эффективным средством, которое позволяет создать безбарьерную коммуникативную среду, является «ясный язык».

В соответствии с Методическими рекомендациями по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов, утвержденными Протоколом заседания коллегии Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 21.02.2018 № 2-3, «ясный язык» определяется следующим образом: «Ясный язык» – язык, доступный людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, предполагающий, как правило, использование упрощенной структуры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.)».

Таким образом, под «ясным языком» следует понимать инструмент создания и/или адаптации текста при сохранении его основного смысла, делающий его доступным для любого читателя.

Тексты на «ясном языке» могут быть разнообразны по своему содержанию:

- законодательные, банковские, правовые, социальные документы;
- маршруты общественного транспорта;
- схемы передвижения по городу;
- карты достопримечательностей;
- тексты экскурсий;
- меню в кафе;
- инструкции к использованию бытовых приборов;
- статьи в журналах и газетах;
- учебные материалы и многое другое.

Текст на «ясном языке» может быть двух видов:

- с иллюстрациями (графическими изображениями);
- без иллюстраций (графических изображений).

Подготовка текстов на «ясном языке» является длительным и скрупулезным процессом.

Выделяют два основных направления работы по подготовке текстов на «ясном языке»:

- создание текстов на «ясном языке»;
- адаптация аутентичных текстов на «ясном языке».

Текст на «ясном языке» может быть создан или адаптирован для:

- людей с интеллектуальными нарушениями в целом;
- отдельной группы людей с интеллектуальными нарушениями;
- конкретного человека с интеллектуальными нарушениями.



www.easy-to-read.eu

Если текст создан или адаптирован на «ясном языке», в правом верхнем или левом верхнем углу должен быть размещен логотип, который указывает на это. Логотип используется в соответствии с требованиями организации Inclusion Europe.

Специалистами по созданию и адаптации текстов на «ясном языке» могут стать представители любой профессии (специалисты по социальной работе, социальные работники, учителя-дефектологи, педагоги-психологи, ассистенты и др.), которые имеют опыт работы с людьми с интеллектуальными нарушениями и/или регулярно взаимодействуют с ними, знают и используют стандарты по созданию информации на «ясном языке».

В команду по созданию или адаптации текстов на «ясном языке» должны быть включены люди с интеллектуальными нарушениями. Они являются экспертами-оценщиками текстов. Это связано с тем, что главное правило в создании и адаптации текстовой информации для людей с интеллектуальными нарушениями на «ясном языке» звучит следующим образом: «Ничего для нас без нас».

В качестве эксперта-оценщика может выступать любой человек с интеллектуальными нарушениями, который прошел специальную подготовку для работы с текстами по правилам «ясного языка».

Оптимальное количество экспертов-оценщиков, работающих с одним и тем же текстом, – 3-4 человека.

1.2. Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»

Тексты, которые разрабатываются на «ясном языке», а также процесс их создания и адаптации, должны отвечать ряду требований.

Требования – это правила, которые должны быть учтены при подготовке текстов на «ясном языке».

1.2.1. Требования к словам

Избегайте длинных и сложных для понимания слов в предложении.

Используйте часто употребляемые слова.

Избегайте сокращения слов и аббревиатур (БГПУ, т.д., др.).

Используйте одни и те же слова для обозначения одних и тех же явлений, объектов, действий, ситуаций.

Используйте прямую форму обращения.

Используйте по возможности активный залог вместо пассивного.

Избегайте использования частицы «не».

Избегайте по возможности использования сложных для понимания терминов и иностранных слов. Если нет возможности заменить сложные для понимания термины и слова, пишите пояснения к ним непосредственно в тексте.

Без учета требований «ясного языка»

Получение государственной адресной социальной помощи в виде ежемесячного и (или) единовременного социального пособия возможно при условии, что среднедушевой доход семьи по объективным причинам ниже наибольшей величины бюджета прожиточного минимума (БМП) в среднем на душу населения за два последних квартала.

С учетом требований «ясного языка»

Вы можете получить деньги.

Вы получите деньги,
если ваш доход меньше, чем 198 рублей в месяц.

Вы можете получить деньги один раз или много раз.

Это зависит от вашего дохода.
Доход – это все ваши деньги за месяц.
Специалист нашего центра посчитает ваш доход.
Он скажет Вам, сколько денег Вы получите.

В тексте может быть несколько слов, которые нужно разъяснить.

Без учета требований «ясного языка»

Введите ПИН-код банковской карты.

С учетом требований «ясного языка»

Банковская карта – это пластиковая карта.
Она используется для оплаты товаров и услуг.

Код банковской карты – секретный пароль.
Он состоит из цифр.
Его знает только владелец банковской карты.

Если сложных слов много, составьте словарь (список) полезных слов.
Разместите его в конце текста.

СЛОВАРЬ

Г Гренки – поджаренные ломтики хлеба.
К Консоме с гренками – бульон из говяжьего и куриного фарша.
М Медальоны из говядины – отбивные из мяса круглой формы.

Избегайте использования сносок для разъяснения значения слов.

Без учета требований «ясного языка»

Сергей Дронов[1] выступил на конференции.

Внизу страницы
[1]Председатель организации, занимающейся вопросами образования и культуры.

С учетом требований «ясного языка»

Сергей Дронов – председатель организации, которая занимается вопросами образования и культуры.
Сергей Дронов выступил на конференции.

Избегайте использования многозначных слов.

Без учета требований «ясного языка»

Город имеет большую площадь.

С учетом требований «ясного языка»

Город очень большой.

Город занимает много места.

Многозначные слова употребляйте только в определенном контексте высказывания.

Без учета требований «ясного языка»

Ремонтировать машину.

С учетом требований «ясного языка»

Ремонтировать автомобиль.

Избегайте использования в тексте слов с переносным значением, фразеологизмов и метафор.

Живой звук – играли на инструментах.
Бить баклуши – ничего не делать, лениться.
Мертвые души – люди, которые не существуют на самом деле.
Лоскутное одеяло Воложина – историческая карта Воложина.

Избегайте использования причастных и деепричастных оборотов, которые усложняют понимание текста.

Без учета требований «ясного языка»

Подойдя к картине, мы увидим изображения людей, летящих над городом.

С учетом требований «ясного языка»

Подойдите к картине.
Вы видите людей.
Люди летят над городом.

Будьте аккуратны с использованием таких местоимений, как «я», «его», «это», которые используются вместо того, чтобы назвать само лицо или предмет.

Без учета требований «ясного языка»

Сергей пришел в библиотеку. Сейчас он находится в читательской зоне.

С учетом требований «ясного языка»

Сергей пришел в библиотеку.
Сейчас Сергей находится в читательской зоне.
Читательская зона – это место, где читают книги.

Пишите слова без переноса с одной строки на другую.

Без учета требований «ясного языка»

Вы можете получить деньги один раз или много раз. Это зависит от вашего дохода.

С учетом требований «ясного языка»

Вы можете получить деньги один раз или много раз.
Это зависит от вашего дохода.

1.2.2. Требования к числовой информации

Используйте арабские цифры.

Избегайте использования больших чисел и процентов, указаний на годы и века.

Прописывайте меру длины, веса полностью.

Без учета требований «ясного языка»

Первая минская Ратуша была построена в 1600 г. Ратуша была восстановлена на старых фундаментах в 2003 г.

С учетом требований «ясного языка»

Первая минская Ратуша была построена очень давно.
Ратуша восстановлена на старом месте 15 лет назад.

По возможности избегайте точных дат и времени: «часы» и «минуты».

Используйте выражения типа «начало дня», «середина месяца», «конец года».

Помните о том, что есть случаи, когда необходимо указывать конкретное время. Например, время посещения врача, запись к парикмахеру и др.

Без учета требований «ясного языка»

Вам нужно посетить терапевта в 13.15.

С учетом требований «ясного языка»

Вам нужно быть у терапевта в 13 часов 15 минут.

Если в тексте нужно указать точную дату, пишите ее полностью.

Без учета требований «ясного языка»

12 ноября или 12.11.2018.

С учетом требований «ясного языка»

12 ноября 2018 года.

Используйте пробелы или дефисы при написании телефонных номеров.

Без учета требований «ясного языка»

80172401518

С учетом требований «ясного языка»

8 017 240 15 18 или 8-017-240-15-18

Избегайте использования специальных символов, как, например, %, &, $, #, @.

Если без символа нет возможности передать информацию, обязательно пропишите их обозначение.

1.2.3. Требования к предложениям

Используйте короткие предложения.

Начинайте каждое предложение с новой строки.

Стройте предложение так, чтобы в нем передавалась одна мысль.
Разделяйте длинные предложения на несколько коротких.

Разделяйте предложение, которое занимает несколько строчек,
в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух.

По возможности используйте предложения с одним подлежащим.

Без учета требований «ясного языка»

Нам с вами предстоит познакомиться с уникальным зданием Национальной библиотеки Беларуси (НББ) – главной библиотеки нашей страны. В ходе экскурсии я расскажу вам о ней. Мы с вами прогуляемся по нескольким этажам (по 1-му и по 2-му), а также на лифте поднимемся на крышу нашего здания. Там находится смотровая площадка.

С учетом требований «ясного языка»

Сегодня мы познакомимся с Национальной библиотекой Беларуси.

Национальная библиотека Беларуси –
это главная библиотека нашей страны.

Мы пройдем по первому и второму этажам библиотеки.
На лифте поднимемся на крышу библиотеки.

На крыше находится смотровая площадка.
Смотровая площадка – это место,
с которого мы увидим весь город.

Используйте в тексте простые знаки препинания.

Без учета требований «ясного языка»

Мы видим зеленый/красный свет светофора – переходим/ стоим!

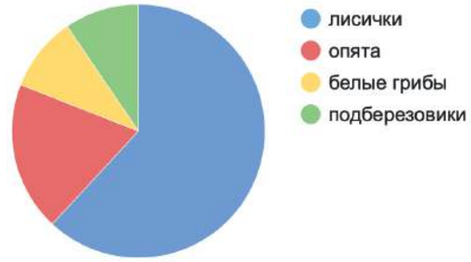
С учетом требований «ясного языка»

Горит красный свет светофора – мы стоим.
Горит зеленый свет светофора – мы переходим дорогу.

1.2.4. Требования к графикам и таблицам

Если текст нужно дополнить графиками, таблицами, диаграммами, делайте их простыми, разъясняйте обозначения в них.

Корзина грибов.
Больше всего в корзине было лисичек.
Опят было меньше, чем лисичек.
Белых грибов было меньше, чем опят, в два раза.
Подберезовиков было столько же, сколько белых грибов.



1.2.5. Требования к теме, заголовку текста и его содержанию

Выделяйте заголовок текста и наиболее важную информацию в нем.
Вы можете сделать это с помощью следующих приемов:

— разместить важную информацию в начале документа;

— **выделить важную информацию жирным начертанием (шрифтом)**;

— поместить важную информацию в рамку.

Не используйте разные приемы выделения важной информации в одном тексте. Придерживайтесь только одного приема.

Формулируйте заголовок текста кратко, отражая его ключевую идею.

Без учета требований «ясного языка»

Правила, которые помогут вам добиться положительного результата на собеседовании при приеме на работу.

С учетом требований «ясного языка»

Правила успешного собеседования при трудоустройстве.

Избегайте многоуровневых подзаголовков в одном тексте.

Без учета требований «ясного языка»

2. В настоящих Правилах применяются следующие основные термины и понятия:
2.1. Автобус – автомобиль с числом мест для сидения более девяти, включая место водителя;
2.2. Автомобиль – механическое транспортное средство, имеющее не менее четырех колес, расположенных не менее чем на двух осях, за исключением колесных тракторов и самоходных машин...».

С учетом требований «ясного языка»

2. В Правилах дорожного движения используются специальные слова.
Вот значение этих слов:
Автобус – автомобиль для перевозки пассажиров.
Автобус перевозит много людей.
Автомобиль – транспорт для перевозки пассажиров и грузов.
Автомобиль имеет мотор и 4 колеса.

1.2.6. Требования к объему текста, его размещению и формату страниц

Не пишите объемные тексты. Например, книга в 100 страниц очень большая. Людям с интеллектуальными нарушениями может показаться, что они не смогут прочитать такую книгу. Ее лучше разделить на три брошюры.

Используйте А4 или А5 форматы страниц для создания печатного текста. Такой формат наиболее доступен для чтения и фотокопирования.

Избегайте использования дизайн-макета. Он усложняет понимание документа людьми с интеллектуальными нарушениями.

Оставляйте большие поля со всех сторон страницы. Не менее 2 см от каждого края.

Нумеруйте страницы в документе. Лучше всего проставлять номера внизу страницы.

Размещайте минимальное количество текста на одной странице.

Выравнивайте текст по левому краю.

Не выделяйте первую строку части текста отступом красной строки.

Выравнивайте первую строку каждого нового абзаца точно так же, как и остальные строки.

Делите весь текст на небольшие части по смыслу.

Делайте промежутки между абзацами.

Отделяйте каждую смысловую часть интервалом от 6 до 8 пунктов.

По возможности избегайте размещения информации в столбцах.

Используйте маркеры для выделения перечисления в тексте.

Если на улице очень жарко, нужно:
— употреблять больше воды;
— меньше находиться на воздухе;
— защищать тело от солнца.

Не используйте различные маркеры в одном тексте.

Без учета требований «ясного языка»

Ассортимент магазина часов «Чайка»:
- ювелирные и элитные товары;
- часы для повседневной носки;
- детские часы.

Дополнительные услуги, оказываемые в магазине:
- ремонт часов;
- продажа сменных ремешков и браслетов;
- средства для ухода за часами.

С учетом требований «ясного языка»

В магазине «Чайка» продаются:
— ювелирные изделия;
— дорогие товары высокого качества известных фирм;
— простые часы;
— детские часы.

В магазине Вы сможете:
— сдать часы в ремонт;
— купить ремешок для часов;
— купить браслет для часов;
— купить наборы для ухода за часами.

Браслет – металлический ремешок для часов.

1.2.7. Требования к шрифтам и начертаниям

Используйте шрифт с простым начертанием, без засечек и украшений.

Избегайте использования шрифтов, в которых буквы расположены близко друг к другу.

Никогда не используйте нестандартные шрифты.

Лучше всего использовать следующие шрифты: Arial, Calibri, Tahoma.

Используйте в тексте только один вид шрифта.

Используйте размер шрифта печатного текста не менее 14 пунктов.

Используйте размер шрифта печатного текста в мультимедийных презентациях не менее 30 пунктов.

Не используйте курсивное начертание.

Используйте подчеркивание только при крайней необходимости.

Не выделяйте в предложении слова разным цветом.

Без учета требований «ясного языка»

Сегодня мы познакомимся с Национальной библиотекой Беларуси.
Национальная библиотека Беларуси – это главная библиотека нашей страны.
Мы пройдем по первому и по второму этажам библиотеки. На лифте поднимемся на крышу библиотеки.
На крыше находится смотровая площадка.
Смотровая площадка – это место, с которого мы увидим весь город.

С учетом требований «ясного языка»

Сегодня мы познакомимся
с Национальной библиотекой Беларуси.

Национальная библиотека Беларуси –
это главная библиотека нашей страны.

Мы пройдем по первому и по второму этажам библиотеки.
На лифте поднимемся на крышу библиотеки.

Избегайте выделения в тексте нескольких слов заглавными буквами. ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ вызывают вопросы, если они стоят рядом с прописными.

Не выделяйте текст смещением и интервалом между буквами. Например, буквы со смещением и нестандартным и н т е р в а л о м .
Никогда не выделяйте текст зачеркиванием.

Не используйте для выделения заглавной буквы или всего текста цвет, разный размер шрифта, тень, как в сказках. Например, Жили-были.

Не используйте надстрочные и подстрочные символы и слова. Например, расположение букв сверху или расположение букв снизу изменяет восприятие и понимание текста.

Не используйте цветной фон.
Например,
Этот текст необычный для чтения.
Буквы сливаются на цветном фоне.

Не пишите текст на фоновой картинке.



1.2.8. Требования к графическим изображениям

В качестве графических изображений вы можете использовать фотографии, цветные картинки, черно-белые пиктограммы, другие изображения.

Графические изображения к текстам могут быть:

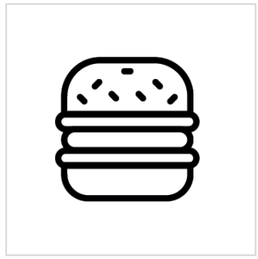
- взяты с сайтов с бесплатным хранилищем изображений, например, Dreamstime, FreeDigitalPhotos, IM Free и другие;
- созданы в специальных программах, например, Picto Selector;
- созданы профессиональными художниками и/или фотографами по заказу специалистов, создающих тексты на «ясном языке»;
- созданы экспертами-оценщиками совместно со специалистами.

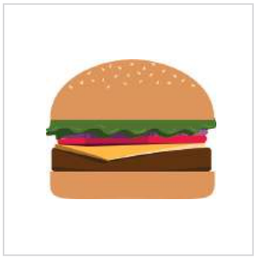
Используйте графические изображения к тексту, которые понятны людям с интеллектуальными нарушениями. Для этого графические изображения к текстам должны быть протестированы экспертами-оценщиками.

Помните, что подобранные специалистом графические изображения к тексту не всегда будут выбраны экспертами-оценщиками.

В связи с этим подбирайте к каждой смысловой части текста несколько разных по стилю графических изображений.

Задача эксперта-оценщика – выбрать понятное для него изображение.







Учитывайте ряд специфических требований, которые предъявляются к графическим изображениям, сопровождающим текст.

Текст и графическое изображение всегда должны соответствовать друг другу.

Одному графическому изображению должна соответствовать одна смысловая часть текста или одно предложение.

Недопустимо, чтобы предложения с разным содержанием были напротив одного и того же графического изображения.

Графические изображения в тексте должны быть одного стиля, формы, размера.

Без учета требований «ясного языка»



Сотрудники центра оказывают помощь:

- людям с инвалидностью по зрению;
- людям с инвалидностью по слуху.

С учетом требований «ясного языка»

Сотрудники центра оказывают помощь



Людям с инвалидностью по зрению



Людям с инвалидностью по слуху

Графические изображения должны быть максимально иконичными. Иконичность – это степень визуальной соотнесенности изображения с предметом, объектом, явлением, услугой, которое оно обозначает.

Минимальная степень иконичности	Максимальная степень иконичности
	

Пример. Помощь в передвижении до места назначения.

Минимальная степень иконичности	Максимальная степень иконичности
	

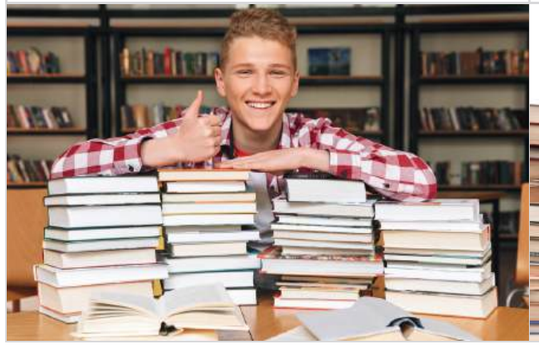
Графические изображения не должны быть сложными для восприятия.

Так, для некоторых людей с интеллектуальными нарушениями наиболее доступными являются изображения с минимальным количеством штрихов, в одной цветовой гамме, без фоновых элементов. К таким изображениям относятся пиктограммы.

Для других людей более доступными являются изображения, на которых максимально детализировано то, что они обозначают. К ним относятся фотографии, картинные символы.

Пиктограммы	Фотографии
	

Помните о том, что для некоторых людей более доступными являются графические изображения, на которых отражено максимальное противопоставление изображаемой фигуры (объекта, действия) и фона.

Минимальное противопоставление	Максимальное противопоставление
	

Не используйте детские изображения, если текст предназначен для взрослых людей. Избегайте неопределенности в графическом изображении. Для каждого понятия должно быть свое изображение.

Кроме учета предпочтений людей с интеллектуальными нарушениями в выборе графического изображения ориентируйтесь на содержание текста, стиль, в котором он написан. Например, если вы создаете план эвакуации на «ясном языке», используйте международные символы.




Если в тексте одно и то же слово повторяется несколько раз, используйте одно и то же графическое изображение.

Для размещения текста и графического изображения придерживайтесь двух основных вариантов.

Первый вариант: текст расположен слева, графическое изображение справа.

Выйти из дома.	
Сесть в автобус номер 23.	
Проехать 3 остановки.	
Выйти на остановке «Зеленый луг».	

Второй вариант: графическое изображение расположено слева, текст находится справа.

Сотрудники центра оказывают помощь

	Людям с инвалидностью 1 и 2 группы с интеллектуальными нарушениями.
	Людям с инвалидностью по зрению.
	Людям с инвалидностью по слуху.

Вы можете использовать менее популярные варианты размещения текста и графических изображений: текст над изображением, текст под изображением.

Необходимо придерживаться только одного варианта размещения текста и графического изображения в документе.

1.3. Требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке»

Электронная информация – это текстовая или иллюстративная информация, которая передается или получается пользователем информационно-телекоммуникационной сети (сети Интернет), находится в компьютере, на электронном носителе. Это может быть информация, которая размещена на веб-сайтах, порталах, компакт-дисках, флеш-накопителях.

Рассмотрим основные требования к созданию доступного веб-сайта для людей с интеллектуальными нарушениями.

Не забудьте обратиться за помощью к людям с интеллектуальными нарушениями, которые протестируют ваш веб-сайт.

Используйте логотип «ясный язык», если ваш сайт полностью создан на «ясном языке».

Если на вашем сайте только отдельные материалы созданы на «ясном языке», размещайте логотип «ясный язык» только на них.

Чтобы облегчить поиск вашего веб-сайта, добавьте словосочетание «ясный язык» в мета-тег вашей домашней страницы.

Мета-тег – это заголовок, который никто не сможет увидеть. Только поисковые системы смогут обнаружить его в процессе поиска информации на «ясном языке». Используйте на веб-сайте вспомогательные ресурсы, которые облегчат восприятие информации.

В качестве вспомогательных ресурсов могут выступать:

- программы для чтения текста вслух (онлайн озвучка текста);
- короткие видеоролики;
- электронная лупа и другие.

Помните о том, что иногда люди пользуются устаревшими по конфигурации компьютерами. У них может быть низкая скорость соединения с сетью Интернет. В данном случае не используйте программы, которые будут замедлять работу с веб-сайтом. Например, программы, которые позволяют размещать изображения в высоком разрешении.

Постарайтесь создать свой веб-сайт таким образом, чтобы пользователям было легко осуществлять поиск по сайту важной для них информации.

Домашняя страница – это первая страница вашего веб-сайта. Она появляется в тот момент, когда вы переходите по ссылке с адресом веб-сайта. Убедитесь, что ваша домашняя страница четко показывает, о чем ваш веб-сайт.

Разместите на вашей домашней странице:

- номер телефона;
- почтовый адрес;
- электронный адрес контактного лица.

Избегайте «всплывающих окон» на домашней странице веб-сайта. «Всплывающие окна» рассеивают внимание и усложняют понимание информации.

Для удобной навигации по веб-сайту предусмотрите возможность изменения размера кнопок. Такая навигация сделает доступным использование материалов вашего веб-сайта пользователями с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата, с нарушениями зрения.

Разместите на веб-сайте кнопки для изменения фона и размера шрифта. Например, ряд пользователей предпочитает читать текст, который написан буквами белого цвета на черном фоне.

Создайте удобную навигационную панель. Навигационная панель – это панель с заголовками разных частей веб-сайта.

Обратите внимание на то, что перемещение между разными частями веб-сайта не должно вызывать затруднений.

Закрепите на веб-сайте навигационную панель так, чтобы она была всегда видна при переходе с одного раздела на другой или с одной страницы на другую.

Навигационная панель должна четко показывать часть веб-сайта, на которой находится пользователь.

Навигационная панель не должна включать больше 7 или 8 заголовков. Пишите заголовки навигационной панели просто, понятно и лаконично. Если вам кажется, что они сложны для понимания, дайте им разъяснение на домашней странице веб-сайта.

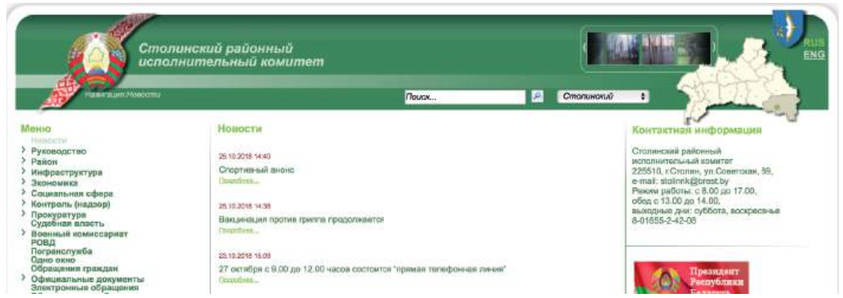
Сделайте так, чтобы пользователям веб-сайта не нужно было несколько раз кликать, чтобы вернуться на домашнюю страницу.

Пример веб-сайта с учетом требований «ясного языка».



Netzwerk Leichte Sprache: www.leichte-sprache.org (2.10.2018)

Пример веб-сайта без учета требований «ясного языка».



www.stolin.brest-region.gov.by (2.10.2018)

Вы можете разместить на веб-сайте дополнительную навигационную панель. Она называется «карта сайта», «о нас» или «свяжитесь с нами».

Если вы решите использовать дополнительную навигационную панель, убедитесь в том, что она не будет заменять или дублировать основную панель.

Пример веб-сайта с двумя навигационными панелями.



www.yakaboo.ua (2.10.2018)

Помните, что текста на странице веб-сайта не должно быть много. Он должен быть полностью виден на экране. Перемещение по тексту вниз или вправо с помощью клавиатуры или мыши затрудняет его восприятие.

Добавьте текстовое меню, если весь текст не помещается на экран.

Текстовое меню, или содержание – это список основных тематических разделов вашего текста. Предусмотрите навигационные кнопки, которые позволят быстро и легко вернуться в верхнюю часть страницы в конце каждого раздела.

Оставляйте место между каждым абзацем текста на экране так, как бы вы оставляли место между абзацами в печатном документе.

Старайтесь не использовать анимацию на экране.

Размещайте в материалах вашего веб-сайта слова, которые называются ссылками. Кликнув по ним, пользователь сможет перейти на другой веб-сайт или на другую страницу вашего веб-сайта, чтобы получить дополнительную информацию. Обычно ссылки выделяется другим цветом или начертанием: *http://eacea.ec.europa.eu/llp/grundvig/documents/gru_2007en.pdf.*

Используйте подчеркивание, изменение цвета, курсив только для ссылок. Помните, что многочисленные выделения затрудняют понимание информации для людей с интеллектуальными нарушениями.

Если вы решили создать ссылки на другие веб-сайты, убедитесь в том, что людям с интеллектуальными нарушениями будет понятна информация, которая размещена на них.

Вы можете визуально показать, был ли человек на другом веб-сайте или нет.

Традиционно это можно сделать при помощи цвета:

- голубой цвет используется тогда, когда вы не переходили по ссылке;
- фиолетовый цвет используется тогда, когда вы переходили по ссылке.

Не привязывайте ссылки к изображениям, которые есть на вашем веб-сайте. Лучше, если только слова связывают вас с новой информацией.

Кроме текстовой и электронной информации выделяют еще 2 вида информации: аудио- и видеоинформацию.

Аудиоинформация – это информация, которую можно прослушать, например, информация по радио, аудиогид, аудиокниги и др.

Видеоинформация – это информация, которая представлена в виде различных по времени видеозаписей, например, реклама, видеоролики, видеоклипы и т.д.

Для того чтобы аудио- и видеоинформация была доступной для людей с интеллектуальными нарушениями, к ней предъявляется ряд требований в соответствии со стандартами «ясного языка». Эти требования нашли свое отражение в Европейских стандартах по созданию информации, доступной для чтения и понимания *http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all.pdf* и в рекомендациях Инициативы по доступности интернета (Web Accessibility Initiative) *https://www.w3.org/WAI/fundamentals/accessibility-intro/*.

2. Роль экспертов-оценщиков в создании и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

2.1. Подготовка экспертов-оценщиков для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Как отмечалось ранее, начиная работу над созданием или адаптацией текста на «ясном языке», следует помнить, что в данном процессе обязательно должны принимать участие люди с интеллектуальными нарушениями, которые выступят в качестве экспертов-оценщиков.

Для того чтобы стать экспертом-оценщиком, человек с интеллектуальными нарушениями должен пройти специальную подготовку. Основной формой подготовки является занятие-тренинг.

В рамках каждого занятия-тренинга специалист предлагает будущим экспертам-оценщикам выполнить ряд упражнений.

Каждое упражнение носит определенную смысловую нагрузку и предполагает решение ряда задач:

- знакомство членов команды (если люди не знакомы друг с другом), создание психологического комфорта в группе;
- выяснение уровня готовности человека (людей) с интеллектуальными нарушениями к работе по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке»;
- формирование умений, необходимых для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»;
- закрепление умений, необходимых для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»;
- определение уровня их сформированности.

Приведем примеры упражнений, которые могут быть использованы в подготовке команды экспертов-оценщиков по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Упражнение 1.

Цели:

- знакомство с участниками - членами команды;
- установление психологического комфорта в группе.

Оборудование и материалы: фотографии, цветные картинки, стикеры, фломастеры, клей, ножницы, наклейки.

Содержание:

На столе перед участниками размещаются различные графические изображения: фотографии, цветные картинки, вырезки из журналов и газет. Каждый участник, в том числе и специалист, выбирает по 2 изображения, которые ему нравятся. После этого участники называют свое имя, рассказывают о себе, объясняют, почему они выбрали то или иное изображение. Затем участникам предлагается сделать бейджи, на которых они пишут свое имя, оформляют по своему желанию.

Упражнение 2.

Цели:

- установление контакта между участниками;
- установление психологического комфорта в группе.

Оборудование и материалы: список заранее приготовленных вопросов для участников; два листа формата А4 с надписями «ДА» и «НЕТ», скотч, 2 флипчарта, цветные стикеры.

Содержание:

Специалист заранее продумывает вопросы, касающиеся, например, повседневной жизни любого человека. Количество вопросов, соответствие их определенной теме может быть изменено в ходе выполнения упражнения с учетом контингента участников, их настроения, времени и места проведения.

В помещении, где проходит обучение, устанавливаются флипчарты. На них крепятся листы с надписями «ДА» и «НЕТ».

Каждому участнику выдаются стикеры определенного цвета, на которых он пишет свое имя. Количество стикеров должно совпадать с количеством вопросов. Не стоит задавать большое количество вопросов. Их должно быть не больше 5-6, и на каждый из них можно ответить однозначно. Например: Вы сегодня утром пили кофе? Вы сегодня приехали на автобусе? Вы сегодня спали ночью?

В зависимости от ответа на вопрос участники начинают перемещаться по помещению и приклеивать цветные стикеры на тот флипчарт, на котором обозначен ответ «ДА» или «НЕТ».

Следует помнить, что вопросы должны предполагать разные ответы. Например, на вопрос «Чистили Вы сегодня зубы?» все участники ответят «Да». Вместе с тем на вопрос «Вы сегодня утром пили кофе?» утвердительно ответит только часть аудитории.

Упражнение 3.

Цель:

- определение уровня сформированности умения подбирать подходящее к теме графическое изображение.

Оборудование и материалы: наборы графических изображений, которые состоят из цветных картинок, фотографий, пиктограмм на различные темы; конверты; мультимедийная презентация.

Содержание:

Специалист подбирает графические изображения (по одной цветной картинке, фотографии и пиктограмме) на различные темы. Например, еда, природа, дом, гигиена, хобби, отдых. Графические изображения распределяются по темам и складываются в конверты. Количество конвертов с графическими изображениями должно соответствовать количеству участников занятия-тренинга.

Специалист сообщает тему и просит каждого человека определить, какое графическое изображение, по его мнению, больше всего соответствует заявленной теме.

Для проверки правильности выполнения упражнения используется мультимедийная презентация, на слайдах которой представлены графические изображения, сгруппированные по заявленным темам.

Примечание. В ходе выполнения задания могут возникнуть случаи, когда участник не понимает того, что изображено на картинке или пиктограмме. В данном случае можно использовать уточняющие вопросы, которые помогут ему определить подходящее к теме изображение. Если большинство людей высказывают мнение о том, что на заявленную тему должно быть другое изображение, следует учесть эти рекомендации и предложить новые варианты.

Упражнение 4.

Цель:

- определение уровня понимания поведения окружающих людей.

Оборудование и материалы: флипчарт, фломастеры или маркеры, белая бумага.

Содержание:

Специалист готовит 8-9 вопросов по теме (ситуации), с которой ежедневно или достаточно часто сталкиваются люди в своей жизни: поход к врачу, посещение банка, поход в магазин.

Приведем примерный перечень вопросов по теме «Поход к врачу»:

- Что мне непонятно, когда я прихожу на прием к врачу?
- Почему меня торопят с ответом?
- Почему на меня повышают голос, когда я не понимаю?
- Что бы мне могло помочь?

Ответы участников записываются на флипчарте и анализируются.

Упражнение 5.

Цель:

- определение уровня сформированности умения соотносить тему, графическое изображение и фразу.

Оборудование и материалы: листы формата А4, комплекты карточек с предложениями.

Содержание:

Участники занятия-тренинга разделяются на группы. Они могут это сделать самостоятельно или с помощью специалиста.

Каждая группа получает лист формата А4, на котором вверху по центру указана тема. Лучше всего использовать темы, которые были использованы в упражнении 3. Под темой может быть размещено соответствующее ей графическое изображение. Следует использовать именно те изображения, которые были выбраны большинством участников в результате выполнения упражнения 3.

Затем каждой группе раздаются конверты, в которых находятся карточки с предложениями. Участникам необходимо подобрать предложения, которые соответствуют каждой теме.

Примеры тем и предложений.

СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ	**ПРИРОДА**
«Собираю ягоды» «Смотрю телевизор» «Делаю то, что хочу» «Иду на прогулку» «Покупаю что-нибудь вкусное из еды»	«Красивые горы» «Весной зеленеют деревья» «В лесу живут медведи» «Здесь растут овощи» «Утром на улице поют птицы»

Упражнение 6.

Цели:

- определение уровня понимания содержания видеоролика (фрагмента фильма, мультфильма);
- определение уровня развития диалогической и монологической речи, умения устанавливать причинно-следственные связи.

Оборудование и материалы: проектор, компьютер, короткие видео.

Содержание:

Перед началом занятия-тренинга следует подобрать короткие видео. В процессе выполнения упражнения видео предлагается для просмотра не менее двух раз. Первый раз участники смотрят видео без конкретной установки. Перед вторым просмотром специалист просит участников быть внимательными, так как им нужно будет рассказать о главных героях, о том, что с ними происходит. После повторного просмотра специалист задает вопросы, которые позволяют выяснить понимание содержания просмотренного видео.

Упражнение 7.

Цели:

- формирование умения составлять текст из нескольких частей;
- формирование умения соотносить текст и графическое изображение.

Оборудование и материалы: текст, разделенный на три смысловые части, графические изображения к каждой части.

Содержание:

Специалист составляет или берет готовый текст, который разделяет на три части. К каждой части текста он заранее подбирает графические изображения, например, сюжетные или предметные картинки, пиктограммы, фотографии.

Специалист предлагает участникам прочитать отдельно каждую часть текста. После чего просит внимательно рассмотреть изображения и разложить их в соответствии с содержанием, которое описано в каждый части. Затем специалист просит расположить части таким образом, чтобы получился связный текст.

В ходе выполнения задания специалист может оказывать стимулирующую помощь, побуждая участников к выполнению задания. Не стоит задавать наводящие и уточняющие вопросы, так как данное упражнение направлено на выяснение имеющегося уровня сформированности таких умений, как умение устанавливать логическую последовательность, умение соотносить текст с изображением.

Упражнение 8.

Цели:

- формирование знаний об условном обозначении текстов, разработанных на «ясном языке»;
- формирование умения отличать по внешнему виду текст, подготовленный на «ясном языке».

Оборудование и материалы: распечатанные логотипы «ясного языка», два текста, проектор, компьютер, мультимедийная презентация.

Содержание:

Участники занятия-тренинга получают картинки с логотипом «ясного языка».

Затем специалист раздает каждому участнику по два текста на одну и ту же тему. Один из них подготовлен с учетом правил «ясного языка», второй – без учета. Эти тексты могут быть представлены на слайде мультимедийной презентации.

Участники самостоятельно читают тексты. После чего специалист задает вопросы, например: Как вы думаете, какой текст написан на «ясном языке»? Почему? Как вы это определили?

Упражнение 9.

Цель:

— формирование умения создавать графические изображения в соответствии с содержанием текста.

Оборудование и материалы: бумага, фломастеры, цветные карандаши.

Содержание:

Специалист определяет тему, в соответствии с которой участники будут создавать графические изображения. В качестве тем могут выступать как достаточно обобщенные, так и предельно конкретные темы. Например, «На приеме у врача», «Магазин», «Поход в гости», «Грипп».

В начале выполнения упражнения специалист обсуждает с участниками выбранную тему. Затем каждому участнику раздаются материалы для создания графических изображений и предлагается нарисовать то, что, по их мнению, относится к заявленной теме. Например, в результате подготовки изображений по теме «Грипп» каждый участник предложит свое изображение. Вместе с тем, в ходе анализа изображений можно сделать вывод о том, что у большинства из них есть общие элементы, в частности, градусник, таблетки, чашка с горячим чаем и так далее.

На основе учета этих элементов следует создать так называемое «идеальное» изображение, которое максимально будет отображать содержание предложенной темы и будет понятно людям с интеллектуальными нарушениями.

Упражнение 10.

Цель:

— формирование умения оценивать свой уровень понимания информации.

Оборудование и материалы: цветные карандаши, фломастеры, бумага, клей, наклейки.

Содержание:

Выполнение упражнения позволит сформировать у будущих экспертов-оценщиков умение сказать, например, «Я не знаю, что это значит» или «Я не понимаю, что здесь написано».

Приведем пример работы над темой «На приеме у врача».

Специалист делит участников на группы. Затем просит каждую группу выполнить следующую последовательность действий:

— нарисовать человека в полный рост (рисунок выполняет один человек, которого выбрала группа);

— каждому участнику дорисовать то, что он считает нужным согласно заявленной теме;

— придумать нарисованному человеку имя;

— придумать, какое заболевание может быть у нарисованного человека;

— представить свой рисунок другим группам;

— инсценировать поход человека в поликлинику (участники группы могут сами определить, кто кого будет изображать). В случае, если они затрудняются, специалист может им в этом помочь.

Затем специалист предлагает участникам рассказать о том, что узнал нарисованный человек на приеме у врача, что он должен делать, какие лекарства принимать.

Упражнение завершают вопросы специалиста, например: «Все ли поняли, что должен делать человек?», «Как нам нужно реагировать, когда мы чего-то не понимаем?»

В ходе выполнения упражнения необходимо постоянно стимулировать участников к обратной связи. Следует побуждать будущих экспертов-оценщиков к оценке и самооценке выполняемых действий, достигнутых результатов, психологической атмосферы в группе, эмоционального состояния.

2.2. Участие экспертов-оценщиков в создании нового текста на «ясном языке»

Процесс создания нового текста на «ясном языке» совместно с экспертами-оценщиками предполагает следующую последовательность работы:

Выбор и формулирование темы

В процессе беседы с экспертом-оценщиком/ экспертами-оценщиками определите тему текста. Выясните, что в настоящий момент больше всего волнует человека/ людей, с какими трудностями он/ они сейчас сталкиваются, какие вопросы не могут решить.

Кейс 1.
Специалист беседовал с группой молодых людей и задавал вопросы о том, как они участвуют в жизни своих семей. Молодые люди рассказывали о своих домашних обязанностях, в том числе о том, что они по просьбе родителей часто покупают продукты в магазине. Большинству это нравится, и делают они это вполне уверенно. Вместе с тем, в процессе обсуждения специалист выяснил, что у большинства молодых людей возникают трудности с оплатой покупок банковской картой. Более того, выяснилось, что все они хотели бы научиться совершать покупки через интернет. Проблема в том, что они не понимают, как им зарегистрироваться, как заказать покупку, как ее оплатить. В результате была определена тема «Покупки в интернет-магазине».

Обсуждение содержания текста

После того, как определена тема, обсудите с участниками содержание материала.

Кейс 2.
В ходе беседы большинство молодых людей выразило желание научиться совершать покупки в интернет-магазине «Евроопт» и покупать билеты в кино. Участники высказали

пожелание при подготовке материала использовать пиктограммы (фото, рисунки) в качестве дополнения к текстовой информации.

В результате было принято решение о создании пошаговой инструкции:
- для регистрации и совершения заказов на сайте интернет-магазина «Евроопт»;
- для регистрации и онлайн покупки билетов в кино.

Определение автора чернового варианта текста

В ходе беседы с экспертами-оценщиками примите решение о том, кто будет составлять черновой вариант документа:

- один или несколько человек из числе экспертов-оценщиков;
- специалист вместе с экспертами-оценщиками;
- специалист.

Не забудьте учесть, что определение автора/ авторов чернового варианта документа зависит от ряда факторов:

- сложности темы;
- опыта взаимоотношений между специалистом и людьми с интеллектуальными нарушениями;
- времени;
- бюджетных средств.

Например, если тема является сложной для людей с интеллектуальными нарушениями, в частности, тема дееспособности, льгот, материальной помощи, писать текст на «ясном языке» будет специалист.

Люди с интеллектуальными нарушениями могут принять решение участвовать в работе только после того, как черновой вариант документа будет готов.

2.3. Участие экспертов-оценщиков в адаптации сложного текста на «ясный язык»

Процесс адаптации сложного текста на «ясный язык» может быть реализован двумя способами:

- адаптацию выполняет специалист;
- адаптацию выполняют специалист и эксперты-оценщики.

В первом случае самостоятельно переведите сложный текст на «ясный язык». Затем работайте с экспертами-оценщиками. Оценщики прочитают текст, дадут свои рекомендации, которые вам следует учесть.

Во втором случае переведите аутентичный текст на «ясный язык» совместно с экспертами-оценщиками. В процессе совместного чтения текста определите, что понимают люди с интеллектуальными нарушениями

без вашей помощи, что осталось неясным. С учетом полученных результатов доработайте текст.

2.4. Участие экспертов-оценщиков в вычитке текста на «ясном языке»

В процессе работы с экспертами-оценщиками над текстом, написанным на «ясном языке» или адаптированным к нему, придерживайтесь следующих рекомендаций:

- термин «вычитка текста» касается тех людей, которые умеют читать. Однако чтобы проверить, насколько понятно содержание, текст может быть прочтен и тем людям, которые не могут читать самостоятельно;
- после чтения людьми с интеллектуальными нарушениями чернового варианта текста попросите их выделить слова или фразы, которые им непонятны, а также дать свои комментарии к прочитанному в письменной или устной формах;
- предложите экспертам-оценщикам помощь в виде дополнительной информации к тексту;
- помните о том, что будут случаи, когда необходимо провести предварительную работу, которая поможет экспертам-оценщикам осмыслить информацию, представленную в тексте.

Кейс 3.
Молодые люди собираются на экскурсию в город Раков. Специалист переводит текст экскурсии на «ясный язык».

Перед посещением города и чтения экспертами-оценщиками текста специалист готовит краткое сообщение об истории возникновения и развития города, о важных событиях, культурно-историческом наследии, обращает внимание на определенные названия, термины, объясняет их значение.

После первой вычитки текста запишите слова и фразы, которые были непонятны оценщикам-экспертам, чтобы к следующей вычитке переработать текст.

Помните о том, что необязательно разъяснять сложные для понимания слова. Иногда достаточно подобрать синоним. Для этого предложите эксперту-оценщику варианты синонимов, из которых он сам выберет понятное для него слово.

Если вы не смогли подобрать удачный синоним, а объяснение слишком загромождает текст, перестройте фразу таким образом, чтобы избежать употребления сложного слова и максимально сохранить первоначальный смысл.

В процессе вычитки текста людьми с интеллектуальными нарушениями избегайте вопросов, на которые даются однозначные ответы «да» или «нет». Не задавайте вопрос, например, «Это было легко понять?».

Вместо этого можно задать такие вопросы: О чем этот текст? Что вы поняли? Что вам было непонятно?

Достаточно часто эксперты-оценщики «умничают» и говорят о том, что им все понятно. Или наоборот, чтобы показать свою значимость, указывают на большое количество непонятных слов в тексте. В связи с этим задавайте им конкретные вопросы, непосредственно связанные с содержанием текста.

После внесения в текст изменений повторно предложите его для чтения экспертам-оценщикам.

Если у человека/ людей с интеллектуальными нарушениями возникают вопросы по содержанию текста, доработайте его еще раз по такой же схеме.

После окончания работы над текстом предложите его прочитать людям с интеллектуальными нарушениями, которые не были вовлечены в процесс адаптации.

Максимально учитывайте замечания и пожелания экспертов-оценщиков.

Будьте готовы к тому, что после каждой последующей вычитки новым экспертом вам нужно будет вносить новые коррективы.

Вместе с этим нужно понимать, что количество людей с интеллектуальными нарушениями, которые будут оценивать текст, не должно превышать 3-4 человек.

В окончательном варианте документа укажите людей, которые над ним работали. Например, внизу текста брошюры пропишите следующую фразу «Вычитка текста данной брошюры была выполнена ФИО».

Подготовка текстов на «ясном языке» – это сложная, кропотливая и длительная работа.

Люди с интеллектуальными нарушениями, которые работают в команде по созданию и адаптации текстов на «ясном языке», должны получать вознаграждение за свой труд.

Заключение

Созданные методические рекомендации – первый и, надеемся, не последний шаг, помогающий людям с интеллектуальными нарушениями реально, а не декларативно пользоваться своими правами, самостоятельно получать информацию и использовать ее.

Именно методика «ясного языка» на деле реализует принцип инклюзивности «Ничего о нас и для нас без нас». Привлечение самих людей с интеллектуальными нарушениями в качестве экспертов-оценщиков разрабатываемых текстов на «ясном языке» является не просто методическим приемом, а созданием условий истинного участия в создании необходимого для них продукта.

Предстоит большая работа по внедрению и использованию «ясного языка» в учреждениях и организациях, услугами которых пользуются разные люди, в том числе и люди с интеллектуальными нарушениями. Поэтому созданная брошюра – это ключ, который открывает дверь в мир новых возможностей и новых отношений в социальном сообществе. Пожелаем всем нам понимания и удачи!

Все примеры текстов, представленные в методических рекомендациях, являются результатом практической работы участников проекта «Доступ к информации для людей с инвалидностью или «Ясный язык».

Список использованных источников

1. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://osipovichi.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf. – Дата доступа: 20.08.2018.
2. European standards for making information easy to read and understand [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all.pdf. – Дата доступа: 21.08.2018.
3. Involving people with intellectual disabilities in the writing of texts that are easy to read and understand [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа: 21.08.2018.
4. Recommendations for lifelong learning staff to make their courses accessible [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Teaching_can_be_easy.pdf. – Дата доступа: 19.08.2018.
5. Guidelines on training people to write documents that are easy to read and understand [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Training_lifelong_learning_staff.pdf. – Дата доступа: 19.08.2018.
6. Text of the checklist to be translated [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2015/03/Checklist-Pathways-project.pdf. – Дата доступа: 19.08.2018.
7. Фотографии для примеров и приложений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.dreamstime.com. – Дата доступа: 25.10.2018.
8. Иконки и пиктограммы для примеров и приложений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.iconfinder.com. – Дата доступа: 25.10.2018.

Приложение 1

Пример использования текста и фотографий

Иногда головную боль называют мигрень.
Это заболевание,
когда у вас болит голова
и вы не знаете почему.



Когда у вас болит голова:
— выпейте воды,
— откройте окно и проветрите комнату,
— идите на улицу на свежий воздух.



Чтобы голова не болела:
— ведите здоровый образ жизни,
— делайте упражнения и занимайтесь спортом.



Приложение 2

Пример использования текста и пиктограмм

Как научиться гладить

1. Возьмите гладильную доску



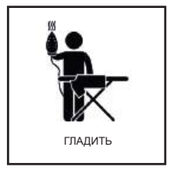
2. Включите утюг в розетку



3. Выберите программу для глажения



4. Гладьте белье



5. Выключите утюг



6. Разложите вещи в шкаф



Наши контакты

220082, Минск, Д.Сердича, 9
Телефон: +375 17 365 03 88
Факс: +375 17 256 73 90
E-mail: info@belapdi.org
www.belapdi.org